







Un cervello, due lingue, tanti vantaggi: perchè bisogna incoraggiare il bilinguismo nella prima infanzia


Antonella Sorace
University of Edinburgh & *Bilingualism Matters*
antonella@ling.ed.ac.uk

Venezia, Università Ca' Foscari, 6 maggio 2011

1




Perchè “bilingue” è meglio?




- Essere bilingue vuol dire usare due o più lingue regolarmente; NON vuol dire parlare due lingue perfettamente.
- Conoscere due lingue (in qualsiasi modalità) modifica il cervello in modo significativo.
- Il bilinguismo è un ottimo investimento per gli individui e per la società.

2




Le domande che affronteremo




- Che cosa sappiamo del bilinguismo?
- Quali sono i pregiudizi comuni nei confronti del bilinguismo?
- Quali sono i vantaggi del bilinguismo per il cervello del bambino e dell'adulto?
- Che cosa si può fare concretamente perchè molti più bambini diventino bilingui?

3




Diversità linguistica e bilinguismo




- La maggiore mobilità internazionale crea sempre più famiglie bilingui e sempre più bisogno di una corretta informazione sul bilinguismo.
- Il mantenimento della diversità linguistica in Italia e nel resto dell'Europa dipende dalla trasmissione delle lingue da una generazione alla successiva.
- Capire e incoraggiare il bilinguismo nei bambini è una componente essenziale di questo processo.

4




Mancanza di informazione e pregiudizi




- Crescere con due lingue viene spesso considerato dannoso o inutile per lo sviluppo del bambino, o per la sua integrazione in una nuova comunità.
- Il bilinguismo è ancora circondato da pregiudizi e attitudini negative che rendono più difficile lo sviluppo di due lingue nella prima infanzia e il mantenimento delle lingue minoritarie.

5



Alcuni miti sul bilinguismo



~~“IL BILINGUISMO CAUSA RITARDI NELLO SVILUPPO COGNITIVO DEL BAMBINO”~~

~~“IL BILINGUISMO PROVOCA CONFUSIONE TRA LE LINGUE”~~

~~“IL BILINGUISMO E' UTILE SOLO SE ENTRAMBE LE LINGUE SONO AD AMPIA DIFFUSIONE”~~

Queste idee sono senza fondamento!

- Crescere bilingui IN QUALSIASI COMBINAZIONE DI LINGUE conferisce vantaggi linguistici e cognitivi che rendono i bambini più capaci di gestire molte situazioni della vita quotidiana.

6

Come funziona il cervello del bambino bilingue?

- I bambini imparano qualsiasi lingua senza sforzo, esattamente come imparano a camminare.
- Il bilinguismo infantile è diverso dall'apprendimento di una seconda lingua in età adulta: è un processo spontaneo che ha luogo se il bambino ha abbastanza occasioni di sentire due lingue e motivazione ad usarle.
- Il cervello del bambino è perfettamente capace di 'gestire' due o più lingue contemporaneamente.

7

Bilinguismo = molto più di due lingue!

- **Vantaggi sociali:**
 - accesso a due culture diverse
 - più tolleranza e interesse verso culture diverse
 - più facile viaggiare, trovare lavoro da adulti, ecc.
- Quali sono i benefici linguistici e cognitivi del bilinguismo?

8

Separazione delle due lingue

- I bambini bilingui distinguono le due lingue dalle prime settimane di vita.
- Lo sviluppo linguistico bilingue in ciascuna delle due lingue comporta gli stessi stadi dello sviluppo monolingue.

9

Studi sperimentali con bambini di pochi mesi

- I bambini bilingui di pochi mesi distinguono i suoni e le parole delle due lingue, anche quando sono simili.



(Werker & Byers-Heinlein 2008)

Studi sperimentali con bambini di pochi mesi

- I bambini si basano anche sulle espressioni facciali e sui movimenti della bocca per separare le due lingue.
- A 8 mesi distinguono le due lingue anche solo guardando la faccia dei parlanti ma senza audio.



(Soto-Faraco et al 2007)



11

Mescolanza dei codici

- I bambini bilingui in genere non mescolano le due lingue (anche se spesso lo fanno di proposito e per divertimento!)
- La mescolanza dei codici, quando avviene, non indica confusione linguistica, in quanto:
 - avviene anche nei bilingui adulti
 - segue regole precise
 - è molto più frequente quando i bambini parlano con altri bilingui che quando parlano con monolingui.

(Myers-Scotton 2004; Grosjean 2008)



12



BILINGUALISM MATTERS  **Conoscenza spontanea della struttura del linguaggio** 

- I bambini bilingui ‘notano’ spontaneamente la **struttura e il funzionamento delle lingue**, e spesso ne parlano.
- Il fatto di avere due sistemi linguistici favorisce l’attenzione spontanea verso gli aspetti strutturali del linguaggio (parole, suoni, frasi).
- In parte grazie a questa maggiore abilità metalinguistica, i bambini bilingui hanno **più facilità ad imparare altre lingue**.



(Kauhsanskaya & Marian 2009)

13

BILINGUALISM MATTERS  **Parole** 

- Per esempio, i bambini bilingui hanno due vocaboli per lo stesso oggetto (ad esempio, *apple* e *mela* per ) e due strutture per esprimere lo stesso concetto (*I like apples* / *mi piacciono le mele*).
- I bilingui quindi distinguono meglio tra **forma e significato** e comprendono il rapporto convenzionale tra gli oggetti e le parole che li rappresentano.
- Per questo imparano prima dei monolingui che lo stesso oggetto può avere più di un nome (per esempio  è un cane ma anche un animale).



14

BILINGUALISM MATTERS  **Separazione di forma e significato** 

- Sia i bambini bilingui che quelli monolingui riconoscono che questa frase è ‘sbagliata’:
Le mele crescono alberi sugli
- Solo i bambini bilingui riconoscono che questa frase è ‘giusta’:
Le mele crescono sul naso

(Bialystok 1988)

15

BILINGUALISM MATTERS  **Vantaggi per l’alfabetizzazione** 

- Il bilinguismo ha effetti importanti su alcune componenti chiave dell’alfabetizzazione.
- I bambini bilingui tendono ad imparare a leggere precocemente.
- Le abilità di lettura si trasferiscono da una lingua all’altra.

(Bialystok 2002)

16

BILINGUALISM MATTERS  **Stabilità delle parole stampate** 

I bambini bilingui in età prescolare imparano prima dei monolingui che le parole scritte hanno sempre lo stesso significato dovunque esse appaiano.




CANE




CAVALLO


CAVALLO

(Bialystok, Majumdar & Martin 2004)

17

BILINGUALISM MATTERS  **Abilità di lettura** 

- I bambini bilingui che imparano due lingue a scrittura alfabetica hanno una comprensione precoce delle **corrispondenze tra lettere e suoni**.
- “Qual è la parola più lunga?”
TRENO  **MOSCIERINO** 

18

Bilinguismo = molto più di due lingue

- **Riassunto dei vantaggi linguistici:**
 - consapevolezza precoce di suoni, parole e frasi
 - maggiori capacità di apprendimento delle lingue
 - apprendimento precoce delle abilità di lettura e facilitazione tra una lingua e l'altra

19

Decentramento cognitivo

- I bambini bilingui tendono ad avere una maggiore e più precoce **consapevolezza** che gli altri possono vedere le cose da una **prospettiva diversa** dalla loro.
- Questo deriva dalla pratica costante di adattare la scelta della lingua al tipo di persona con cui si parla (monolingue in lingua A, monolingue in lingua B, bilingue in A/B).

20

Esempio

- Test: *"Paperino mette un pezzo di cioccolato in un armadio e poi esce dalla stanza; mentre lui è fuori, la entra Topolino, prende il cioccolato e lo mette nel frigorifero. Quando Paperino ritorna, dove cerca il cioccolato?"*
- I bambini bilingui a tre anni sono in grado di dare la risposta corretta ("nell'armadio"); i monolingui ci riescono a quattro anni.

(Kovács 2009)

21

Attenzione


I bilingui sono di solito avvantaggiati rispetto ai coetanei monolingui:

- Nel **passaggio rapido da un compito ad un altro** quando entrambi i compiti richiedono attenzione.
- Nel **focalizzare l'attenzione** sui dettagli rilevanti senza essere distratti dai dettagli irrilevanti.

(Bialystok et al 2004; Costa et al 2008; Treccani et al 2009; Prior & MacWhinney 2010)

Esempio

- Passaggio da un compito all'altro:
 - (A) Classificare oggetti sulla base della forma





- I bambini bilingui perseverano nel compito (A) meno dei monolingui.

23

Anche i bambini bilingui di pochi mesi...

- I bambini sentono una parola inventata e vedono apparire una faccia sul lato sinistro dello schermo.
- Dopo un po' sentono una parola diversa e la faccia appare sul lato opposto dello schermo.
- I bambini bilingui di 7 mesi si adattano alla nuova condizione più velocemente dei monolingui.

BIDADA → 

BIBIDA → 

(Kovács & Mehler 2009)

24

Percezione delle figure ambigue

- I bambini bilingui di 6 anni riescono a vedere entrambe le interpretazioni delle figure ambigue e a focalizzarsi su ciascuna interpretazione.



(Bialystok & Shapero 2005)

Controllo esecutivo nella vita quotidiana

- Numerose situazioni della vita di tutti i giorni (ad esempio guidare la macchina) richiedono la capacità di rispondere a stimoli ad alta priorità e ignorare stimoli a bassa priorità.
- Le abilità matematiche (e molti altri aspetti dell'apprendimento) dipendono in parte dalle funzioni esecutive.

26

Bilinguismo = molto più di due lingue

Riassunto dei vantaggi cognitivi:

- Maggiore consapevolezza dell'altro
- Maggiore flessibilità mentale:
 - attenzione selettiva
 - passaggio da un compito all'altro
 - capacità di valutare il proprio comportamento

27

Perché questi vantaggi?

- I bilingui devono **scegliere una lingua** ed **evitare l'interferenza** dell'altra lingua.
- Questa esperienza è logicamente irrilevante per i monolingui.

28

Perché questi vantaggi?

- Le due lingue dei bilingui sono sempre attive simultaneamente.
- I bilingui devono ignorare una lingua quando parlano l'altra.
- I bilingui usano un meccanismo di controllo che permette di limitare l'interferenza di una lingua sull'altra.
- Lo stesso meccanismo viene esteso ad altre attività che richiedono il controllo dell'attenzione e l'inibizione di fattori che distraggono.

29

Qualsiasi combinazione di lingue conferisce questi vantaggi

- Se i benefici del bilinguismo derivano dalla pratica costante di inibizione di una lingua mentre viene usata l'altra, **questo avviene in TUTTI i bilingui, indipendentemente da QUALI lingue parlino.**

30

I vantaggi del bilinguismo durano tutta la vita

- I vantaggi mentali del bilinguismo persistono in età adulta e sono stati riscontrati anche negli anziani che sono cresciuti con due lingue dall'infanzia.
- Ci sono indicazioni che il bilinguismo possa **ritardare il declino cognitivo** (sia normale che patologico) nella terza età.
- Diversi studi hanno trovato che i parlanti bilingui anziani hanno **migliori capacità cognitive** dei coetanei monolingui.

(Bialystok et al 2004; Kavé et al 2008)

31

Svantaggi del bilinguismo?

- Alcuni bambini bilingui cominciano a parlare un po' più tardi, ma entro parametri di variazione normali.
- I bambini bilingui hanno un vocabolario più ristretto in ciascuna lingua che nei monolingui, anche se il vocabolario complessivo nelle due lingue può essere più ampio.

32

Far crescere un figlio bilingue: qual'è il momento migliore?

- Molti genitori pensano che sia meglio aspettare che una delle lingue si sia 'stabilizzata' prima di introdurre la seconda.
- **Tuttavia questo fa mancare l'input in quella lingua nel periodo più ricettivo.**

33

Prima si comincia, meglio è

- Il miglior periodo per diventare pienamente bilingue è la prima infanzia.
- Però è anche vero che.....

34

L'apprendimento di una L2 durante l'infanzia

- ... anche l'esposizione sistematica ad una seconda lingua in età scolare può portare al bilinguismo più facilmente che durante l'adolescenza e in età adulta.
- La ricerca dimostra che anche il bilinguismo consecutivo nei bambini li avvantaggia dal punto di vista cognitivo.

(Bak, Everington, Garvin & Sorace 2008)

35

L'apprendimento di una L2 durante l'infanzia: effetti cognitivi


- 60 studenti, età 19-34 anni, divisi tra monolingui (n=19) e bilingui (n=41).
- I bilingui suddivisi tra quelli che hanno iniziato la seconda lingua prima di tre anni (n=22) e quelli che l'hanno iniziata tra i 4 e i 15 anni (n=19).
- 3 compiti di attenzione uditiva di complessità crescente (Test of Everyday Attention (TEA, Robertson et al, 1994).

(Bak, Everington, Garvin & Sorace 2008)

Tutti i bilingui hanno risultati migliori dei monolingui

Non ci sono differenze dovute all'età di esposizione alla seconda lingua


36



L'apprendimento di una L2 durante l'infanzia: livelli raggiungibili

- Gli studi sui bambini bilingui in età scolare dimostrano che se c'è input in entrambe le lingue il bilinguismo viene mantenuto, anche quando una delle due lingue diventa dominante.
- Le lingue di minoranza che vengono sentite spesso durante l'infanzia non vengono dimenticate.

37




Bambini in età scolare

- La maggior parte della ricerca sul bilinguismo precoce si basa su casi individuali.
- In un progetto recente abbiamo studiato un gruppo numeroso di bambini in età scolare (6-10 anni).


(Sorace et al 2009; Serratrice et al. 2009)

38



- Abbiamo testato bambini che
 - erano cresciuti in un ambiente bilingue dalla nascita
 - usavano entrambe le lingue tutti i giorni
 - avevano un grado di competenza simile nelle due lingue


39



Variabili controllate

- combinazioni di lingue (simili e diverse)
- ambiente di residenza (UK; Italia/Spagna)
- fascia di età (6-7 e 8-10)
- Confronto tra bambini bilingui e
 - adulti monolingui
 - bambini coetanei monolingui


40



Bilingue = monolingue

- I bambini bilingui e monolingui fanno lo stesso tipo di errori di sviluppo.
- La maggior parte degli errori nei bambini bilingui sono dovuti al processo di 'gestire' due lingue in tempo reale, e non ad una conoscenza imperfetta di ciascuna lingua.


41



L'impegno verso il bilinguismo: progettualità e motivazione

- Avere genitori che parlano lingue diverse non garantisce di per se stesso il bilinguismo.
- **I bambini hanno bisogno di sentir parlare entrambe le lingue in misura sufficiente.**
- Questo richiede **impegno** e **coerenza** nelle famiglie e nelle scuole.


42



La percezione dello status di una lingua è importante

- I bambini sono sensibili alle attitudini verso la lingua e soprattutto sanno se la lingua viene considerata poco importante.
- E' fondamentale che **entrambe le lingue siano apprezzate** dalla famiglia e dalla comunità.
- E' anche cruciale che il bambino si renda conto che **entrambe le lingue si possono usare in tutte le situazioni** e che entrambe vengono parlate da molte persone al di fuori della famiglia.


43



Le lingue di minoranza sono importanti

- Il bilinguismo è un investimento che offre al bambino molto più della competenza in due lingue.
- I vantaggi linguistici e cognitivi offerti dal bilinguismo attivo sono **ottimi motivi per incoraggiare il bilinguismo nella prima infanzia e per mantenere attive le lingue minoritarie tramite il bilinguismo.**


44



Monolingualismo: si può curare?

BISOGNA CAMBIARE LE ATTITUDINI VERSO IL BILINGUISMO!


45



Perchè diffondere una corretta informazione è importante

- Una corretta informazione sul bilinguismo - tra le famiglie, gli insegnanti, gli studenti, il personale sanitario, gli amministratori e i politici - può far sì che molti più bambini possano crescere bilingui con la lingua minoritaria e la lingua di maggioranza.

46



La conoscenza dei benefici del bilinguismo può aiutare a...

- **cogliere (o creare) le occasioni** per far crescere i figli bilingui dalla prima infanzia.
- **investire nell'insegnamento delle lingue** a livello pre-scolare e di scuola primaria.
- **mantenere le lingue minoritarie** attraverso il bilinguismo infantile.
- **considerare le lingue di minoranza come una risorsa** e non come un ostacolo o un retaggio del passato.

47




Bilingualism Matters: un progetto per facilitare tutti i tipi di bilinguismo





- Un sito web ricco di materiali accessibili sui vantaggi linguistici e cognitivi del bilinguismo, tradotto in 12 lingue.
- Un servizio email per rispondere a domande specifiche e a richieste di informazioni.
- Seminari gratuiti per le famiglie, gli insegnanti e gli alunni.
- Consulenze per amministrazioni regionali e comunali, aziende, ed organizzazioni internazionali in Scozia, in GB e in Europa.


48



Aree di attività di *Bilingualism Matters*

- L'apprendimento delle lingue negli anni prescolari e nella scuola elementare
- Il mantenimento delle lingue di origine dei bambini immigrati
- Il mantenimento delle lingue di minoranza regionali

49



Risultati positivi

Bilingualism Matters collabora con:

- il Comune di Edimburgo (dipartimento per l'istruzione)
- il Governo Scozzese
- il Bòrd na Gàilidh (Consiglio per lo sviluppo del Gaelico scozzese).
- la Royal Society of Edinburgh (massima accademia di scienze e lettere in Scozia)
- la Commissione Europea e l'iniziativa *Piccolingo*.

50



Anche gli adolescenti sono sensibili all'informazione!

Definitely

Probably

Why should we learn more than one language


Has today's event encouraged you to continue / take up the learning of another language?

Please tear off the statement you agree with and hand in the remainder of this slip as you exit

No **Not Really**

Many Thanks!

51



Sviluppi di BM

- La diffusione di una corretta informazione sul bilinguismo necessita di persone e iniziative collocate in modo centrale nelle varie realtà linguistiche locali.
- Bilingualism Matters aprirà presto 'filiali' in Norvegia e nelle Ebridi.
- Si spera di portare avanti un progetto simile anche in Sardegna e in Grecia.

52



Contatti

antonella@ling.ed.ac.uk

<http://www.bilingualism-matters.org.uk/>

info@bilingualism-matters.org.uk

GRAZIE!

53